

Dos Himnos Homéricos

Estas dos odas vienen de una colección de poemas épicos de la tradición mitológica de Homero, a quien debemos dos de las más grandes obras de la literatura clásica, la *Ilíada* y la *Odisea*.

Las dos odas presentadas en la actual obra, una dedicada al sol y la otra a la luna, están compuestas sobre dos temas originales pensados sobre los modos¹ griegos reales del dórico (el modo de los héroes y de la guerra) y del mixolidio (el modo de la lírica y la poesía).

La tonalidad elegida para cada una de ellas obedece a la teoría de los afectos (*Affektelehre*), muy popular entre los s. s. XVI y XVIII. La primera oda, dedicada al sol, está escrita en la tonalidad de sol menor, una tonalidad muy seria y solemne, magnífica y preocupada por el rompimiento de los esquemas. La segunda, escrita en la tonalidad de fa menor, es más oscura, melancólica y dolorosa, representando así la noche, la cual es únicamente iluminada por la luz refractada por la luna, triste y decadente.

Después de la presentación del *leitmotiv*, se desarrolla un esbozo armónico en una pequeña pausa, cesura o respiración, para exponer la siguiente frase del tema; seguido de una pequeña *cadenza*, entra la recitación del intérprete, con la indicación en la partitura, *ἡ φθογγή* (*hē phthongē*), lo cual significa “la voz” o “la recitación”. La parte rítmica superior indica únicamente la cadencia o el paso al que debe de ser leída la poesía, mientras el arpa sigue siendo ejecutada al tiempo de ir recitando el poema.

1 LEYENDO UN POCO DE GRIEGO

Explicaré dos tipos de pronunciación a la lectura del griego antiguo. Pese a que escribí las recitaciones pensando en una de ellas (itacista o iotacista) explicaré ambas (la otra es la restituta o erasmiana).

Primero veamos el alfabeto griego clásico:

Mayúscula	Minúscula	nombre (griego clásico)	Pronunciación	
			itacista	restituta
A	α	ἄλφα	a, ā (como en <i>agua</i>)	
B	β	βῆτα	v (como en <i>vida</i>)	b (como en <i>bote</i>)
Γ	γ	γάμμα	g (siempre suave como en <i>guía</i>)	
Δ	δ	δέλτα	d	
E	ε	ἒ ψιλόν	e (como en <i>elefante</i>)	
Z	ζ	ζῆτα	dz, zz (como en <i>pizza</i>)	
H	η	ῆτα	ī (<i>ee</i> inglesa)	ē (como en <i>Eva</i>)
Θ	θ	θῆτα	z, th (th inglesa, como en <i>three</i>)	
I	ι	ἰῶτα	i, ī (como en <i>iglesia</i>)	

¹ los griegos les llamaban *harmoniai* o *tonoi*

Κ	κ	κάππα	k, c (siempre velar, <i>casa</i> , nunca <i>silva</i>)
Λ	λ	λάμβδα	l
Μ	μ	μῦ	m
Ν	ν	νῦ	n
Ξ	ξ	ξῖ	x, ks (como en <i>éxodo</i>)
Ο	ο	ὀ μικρόν	o (como en <i>otoño</i>)
Π	π	πῖ	p
Ρ	ρ	ῥῶ	r (fuerte como en <i>rey</i> , o suave en <i>dar</i>)
Σ	σ, ς	σῖγμα	s
Τ	τ	ταῦ	t
Υ	υ	ὕ ψιλόν	i (como en <i>hijo</i>) ü (al.), u (fra.), [y]
Φ	φ	φῖ	f, ph (como en <i>fantasma</i>)
Χ	χ	χῖ	j, kh (como en <i>jarrón</i>)
Ψ	ψ	ψῖ	ps (como en <i>psicología</i>)
Ω	ω	ὦ μέγα	ō (como en <i>Oscar</i>)

En griego no existe el sonido “u” por sí mismo, pero hay 8 diptongos: *αι, ει, οι, αυ, ευ, ηυ, ου* y *υι*; en la pronunciación restituta, los primeros tres (*αι, ει, οι*) se pronuncian exactamente igual que como se escriben (*aire, afeitar, hoy*), en los tres que siguen (*αυ, ευ, ηυ*) la *hypsilon* se pronuncia como “u” en español (*auto, Europa*), la siguiente (*ου*) se pronuncia exactamente como nuestra “u” (“ou” francesa), y el último diptongo (*υι*) es un sonido de “y” o “üi” (la “y” larga). En la pronunciación itacista es diferente: *αι* se pronuncia “ē” (*Eva*), *ει* y *οι* ambas se pronuncian “ī” (*imagen*), *αυ, ευ* y *ηυ* se pronuncian con la “v” o “f” en lugar de “u” (*avión, evangelio, civil* y *afeitar, eficacia, cifra*), *ου* también se pronuncia “u” o “ou” francesa, y *υι* también se pronuncia “ī”.

diptongo	pronunciación	
	itacista	restituta
αι	ē	ai
ει,	ī	ei
οι	ī	oi
αυ	av, af	au
ευ	ev, ef	eu
ηυ	īv, īf	ēu
ου	ū	ū
υι	ī	ȳ

En griego antiguo también existen dos tipos de espíritu (suave y áspero) y tres tipos de acento (agudo, grave y circunflejo). Toda palabra que comienza con vocal, exige un espíritu, ya sea suave o áspero. En la pronunciación itacista NO se pronuncian los espíritus, en cambio, en la pronunciación restituta son diferentes: el espíritu áspero se jala, el suave no (como en inglés, poner una “h” ante la vocal inicial). El símbolo ϱ también exige un espíritu, pues es la consonante más líquida, pero, si es áspero, equivale a escribir “rh” y no “hr”, como en la palabra *ῥαψωδία* (*rhapsōdía*, rapsodia).

Todas las palabras admiten acento, excepto las enclíticas. El acento que usan la mayoría es el acento agudo, oxítono u *oxia* (´), pero si éste cae en la última sílaba, se une a la palabra siguiente al hacerlo grave, barítono o *varia* (`); puede llevar el acento circunflejo

($\bar{\cdot}$) si la vocal es larga ($\bar{\alpha}$, $\bar{\eta}$, $\bar{\iota}$, $\bar{\upsilon}$, $\bar{\omega}$) o diptongo ($\alpha\bar{\iota}$, $\epsilon\bar{\iota}$, $\omicron\bar{\iota}$, $\alpha\bar{\upsilon}$, $\epsilon\bar{\upsilon}$, $\omicron\bar{\upsilon}$, $\upsilon\bar{\iota}$), éste no se altera. El acento agudo es el que se estresa, el grave estresa en la palabra que sigue, el circunflejo hace una modulación en la voz, primero hacia arriba y luego hacia abajo (en música, como si hubiera un grupeto “ ∞ ”).

dígrafo	pronunciación
γγ	ng (<i>inglés</i> ,)
γκ	nk (<i>inca</i> ,)
γχ	nj, nk (<i>naranja</i>)
μπ	b
ντ	d

También existen algunos dígrafos (ahora entre consonantes), como γγ, γκ, γχ, μπ y ντ: la gamma ante otro sonido velar (γ, κ, χ) se vuelve nasal (*inglés*, *inca*, *naranja*). Las nasales (μ y ν) cuando se anteponen a una oclusiva sorda (π y τ), las cambian a sus formas sonoras (b y d).

Hay recursos en línea que puedes consultar, como tutoriales en YouTube, o en la siguiente páginas con audios, para oír el acento (reconstrucciones) al momento de recitar la poesía: <http://www.rhapsodes.fl.vt.edu/Greek.htm>², o bien, algunos poemas recitados con música: http://homoeccumenicus.com/ioannidis_ancient_greek_texts.htm⁴. Recomiendo ampliamente, si se desea saber más del griego antiguo, el curso *AΘHNAZE* (Athenaze, Introducción al Griego Antiguo) de M. Blame y G. Lawall⁵ (rev. L. Miraglia y T. F. Borri⁶) Volúmenes I y II.

2 LOS POEMAS

Texto griego	Texto español ⁷
<i>Εἰς Ἥλιον</i>	<i>Al Sol</i>
ἥλιον ὑμνεῖν αὐτὲ Διὸς τέκος ἄρχεο Μοῦσα, Καλλιόπη, φαέθοντα, τὸν Εὐρυφάεσσα βοῶπις γείνατο Γαίης παιδί καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος· γῆμε γὰρ Εὐρυφάεσσαν ἀγκλειτὴν Ὑπερίων, αὐτοκασιγνήτην, ἣ οἱ τέκε κάλλιμα τέκνα, Ἡὼ τε ῥοδόπηχυν ἐνπλόκαμόν τε Σελήνην Ἡέλιόν τ' ἀκάμαντ', ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν, ὃς φαίνει θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν ἵπποις ἐμβεβάως· σμερδὸν δ' ὃ γε δέρεται ὄσσοις χρυσέης ἐκ κόρυθος· λαμπραὶ δ' ἀκτῖνες ἀπ' αὐτοῦ αἰγλήεν στίλβουσι παρὰ κροτάφων δέ τ' ἔθειραι λαμπραὶ ἀπὸ κρατὸς χαρίεν κατέχουσι πρόσωπον τηλαυγές· καλὸν δὲ περὶ χροῖ λάμπεται ἔσθος λεπτουργές, πνοιῇ ἀνέμων· ὕπο δ' ἄρσενες ἵπποι. ἔνθ' ἄρ' ὃ γε στήσας χρυσόζυγον ἄρμα καὶ ἵππους, [αὐτόθι παύεται ἄκρου ἐπ' οὐρανοῦ, εἰσόκεν αὐτῷ]	Al Sol su himno cantad, ¡Oh Musa Calíope, hija de Zeus! cuan resplandeciente Eurifaesa de ojos bovinos hija engendrada por la Tierra y el estrellado Cielo. Entonces Hiperión tomó por esposa a la ilustre Eurifaesa, su hermana, parió buena descendencia, Eos de rosados brazos y cabellos rizados, y Selene, y Helios el infatigable como los dioses; quien ilumina el mundo de mortales e inmortales montando su carruaje, pero cuan terrible luce su mirada desde su dorado casco. Brillantes rayos se irradian de él junto a sus sienes, y sus relucientes cabellos brotan de su cabeza, amable rostro que resplandece a lo lejos: una fina vestimenta sobre su piel reposa y ondea: y unos sementales lo llevan. Levantó un yugo dorado sobre el carruaje y los caballos, y ahí descansa en el punto

² consultado el 6 de octubre de 2015.

³ consultado el 6 de octubre de 2015.

⁴ consultado el 6 de octubre de 2015.

⁵ Universidad de Oxford.

⁶ Academia Vivarium Novum.

⁷ La traducción es propia, del original y de la traducción inglesa de E. G. Evelyn-White.

θεσπέσιος πέμπησι δι' οὐρανοῦ Ὠκεανόνδε. χαῖρε, ἄναξ, πρόφρων δὲ βίον θυμήρε' ὄπαζε. ἐκ σέο δ' ἀρξάμενος κλήσω μερόπων γένος ἀνδρῶν ἡμιθέων, ὧν ἔργα θεαὶ θνητοῖσιν ἔδειξαν.	más alto del cielo, hasta que los regresa inefable al a través de los cielos al Océano nuevamente. ¡Salve, oh señor! benévolo dador de vida y salud. Y ahora los mortales celebran el nacimiento de sus héroes, cuyos hechos las Musas han mostrado a los hombres.
Εἰς Σελήνην μήνην αἰεῖδεν τανυσίπτερον ἔσπετε, Μοῦσαι, ἡδυπεῖς κοῦραι Κρονίδεω Διός, ἵστορες ᾧδης: ἥς ἅπο αἶγλη γαῖαν ἐλίσσεται οὐρανόδεικτος κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, πολὺς δ' ὑπὸ κόσμος ὄρωρεν αἶγλης λαμπούσης: στίλβει δέ τ' ἀλάμπετος ἀήρ χρυσέου ἀπὸ στεφάνου, ἀκτῖνες δ' ἐνδιάονται, εὖτ' ἂν ἀπ' Ὠκεανοῖο λοεσσαμένη χροά καλόν, εἴματα ἔσσαμένη τηλαυγέα διὰ Σελήνη, ζευξαμένη πώλους ἐριαύχενας, αἰγλήεντας, ἔσσυμένως προτέρωσ' ἐλάση καλλίτριχας ἵππους, ἔσπερίη, διχόμηνος: ὃ δὲ πλήθει μέγας ὄγμος λαμπρόταταί τ' αὐγαὶ τότε' ἀεξομένης τελέθουσιν οὐρανόθεν: τέκμωρ δὲ βροτοῖς καὶ σῆμα τέτυκται. τῇ ῥά ποτε Κρονίδης ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὐνῇ: ἦ δ' ὑποκυσαμένη Πανδείην γείνατο κόρην, ἐκπρεπὲς εἶδος ἔχουσιν ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι. χαῖρε, ἄνασσα, θεὰ λευκώλενε, διὰ Σελήνη, πρόφρων, εὐπλόκαμος: σέο δ' ἀρχόμενος κλέα φωτῶν ἄσομαι ἡμιθέων, ὧν κλείουσ' ἔργατ' αἰοδοί, Μουσάων θεράποντες, ἀπὸ στομάτων ἐροέντων.	A la Luna A la luna de grandes alas cantad la oda, ¡Oh Musas, de dulce palabra, del Crónida Zeus, sabias hijas! Desde su inmortal cabeza se ciñe mostrándose en el cielo un resplandor hacia la tierra, y grande es la belleza que se levanta de su luz brillante: e irradia la sombria niebla desde su áurea corona, y sus rayos aclaran, mientras que desde el Océano bella superficie bañada, con sus claras prendas vestida la celestial Selene, uncida al yugo de sus potros de largo cuello, relucientes, corriendo a toda prisa, incluso, a mitad de mes: su formación además de abundar de mucho brillante esplendor, a veces su plenitud aumenta en el cielo: cual portento seguro e indicio para los hombres. Aquí cuando el Crónida se unió a ella por amor; y ella concibió y dio a luz a Pandeia, su hija, superior y encantadora entre los dioses inmortales. ¡Salve señora, diosa de leucos brazos, celestial Selene, de templada cabeza plateada! Ahora me alejaré de ti y cantaré la gloria de los semidioses, como hacen los juglares, sirvientes de las Musas, con su amante os.